

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 25 mars 1905.

N^o 14.

Samstag, 25. März 1905

Arrêté grand-ducal du 21 mars 1905, concernant le service téléphonique.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 6 de la loi du 20 février 1884, sur le service télégraphique et téléphonique ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Notre arrêté du 3 février 1894, sur le service téléphonique, est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

I. Extension des réseaux.

Art. 1^{er}. Le Gouvernement est autorisé :

1^o à donner, dans les limites des allocations budgétaires, aux réseaux téléphoniques créés par l'État l'extension réclamée par les exigences du service ou les intérêts du public ;

2^o à faire installer, à titre gratuit, des stations principales dans les bureaux des administrations publiques ou dans ceux de certains fonctionnaires, si ces installations sont justifiées par un intérêt public général.

Pour le cas où un fonctionnaire demande l'installation, dans sa demeure privée, d'un appareil téléphonique qui doit servir en même temps à son usage personnel et à ses relations de service, le Gouvernement peut autoriser les

Großh. Beschluß vom 21. März 1905, den Fernsprechdienst betreffend.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 6 des Gesetzes vom 20. Februar 1884, das Telegraphen- und Telephonwesen betreffend ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschloffen und beschließen :

Unser Beschluß vom 3. Februar 1894 über den Fernsprechdienst ist abgeschafft und durch folgende Bestimmungen ersetzt :

I. Ausdehnung der Fernsprechnetze.

Art. 1. Die Regierung ist ermächtigt :

1. nach Maßgabe der bewilligten Budgetbeiträge, den vom Staate errichteten Fernsprechnetzen die durch die Dienstbedürfnisse oder das Interesse des Publikums benötigte Ausdehnung zu geben ;

2. in den Amtsräumen der öffentlichen Verwaltungen oder gewisser Beamten Haupt-Fernsprecheinrichtungen kostenlos errichten zu lassen, wenn diese Einrichtungen durch ein allgemeines öffentliches Interesse gerechtfertigt sind.

In dem Falle, wo ein Beamter die Errichtung eines Fernsprechapparates in seiner Privatwohnung beantragt, welcher sowohl für seinen Privatgebrauch als auch zur Erledigung seiner dienstlichen Angelegenheiten dienen soll, kann die Re-

raccordements de l'espèce contre paiement de la taxe prévue pour les stations supplémentaires.

II. Stations principales.

Art. 2. Tout poste d'abonné, relié par fil direct à un bureau téléphonique de l'État ou à une cabine publique installée aux frais d'une commune, est à considérer comme station principale.

Art. 3. En règle générale les postes d'abonnés sont à relier au prochain bureau téléphonique de l'État, à moins que le raccordement à un autre bureau ne soit préférable dans l'intérêt du service.

L'abonné ne peut pas revendiquer le droit de raccordement à un autre bureau ; cependant l'administration peut satisfaire à une telle demande si l'abonné justifie d'un intérêt sérieux et qu'au point de vue du service aucune difficulté ne s'y oppose.

Art. 4. Le prix de l'abonnement annuel d'une station principale est fixé :

- a) pendant les cinq premières années à 100 fr. ;
- b) pendant les années suivantes à 90 fr.

Si la station se trouve à plus de 1500 mètres à vol d'oiseau de la station centrale, l'abonné doit payer en outre une taxe annuelle de 3 fr. pour chaque centaine de mètres ou fraction de centaine de mètres de ligne supplémentaire. Celle-ci est à calculer sur l'étendue du chemin qui pourra, sans frais extraordinaires, être utilisé pour la construction de la ligne.

Les abonnés dont les habitations sont situées sur le territoire même de la section de commune où se trouve établi le bureau central, sont dispensés du paiement de la taxe supplémentaire, quelle que soit la distance qui les sépare du bureau. Cependant s'il s'agit de maisons isolées situées à plus de 1500 mètres de distance, la taxe supplémentaire est due.

III. Stations supplémentaires.

Art. 5. L'abonné peut faire installer, pour

gierung den Anschluß gegen Zahlung der für einen Nebenapparat vorgesehenen Abonnementsgebühr gestatten.

II. Hauptanschlüsse.

Art. 2. Jede Teilnehmerstelle, welche durch eine direkte Leitung mit einem Staats-Fernsprechamt oder mit einer öffentlichen Gemeinde-Fernsprechstelle verbunden ist, ist als Hauptanschluß zu betrachten.

Art. 3. Die Teilnehmerstellen sind in der Regel an das nächste Staats-Fernsprechamt anzuschließen, es sei denn, daß der Anschluß an ein anderes Amt im Interesse des Dienstes vorzuziehen ist.

Ein Recht auf Anschluß an eine andere als die nächste Vermittlungsanstalt steht dem Teilnehmer nicht zu ; jedoch kann die Verwaltung einem solchen Antrage entsprechen, sofern der Teilnehmer ein ernstliches Interesse geltend macht und vom Dienst- Standpunkte aus keine besonderen Bedenken diesem Verlangen entgegenstehen.

Art. 4. Die jährliche Abonnementsgebühr eines Hauptanschlusses ist festgesetzt, wie folgt :

- a) während der fünf ersten Jahre auf 100 Fr. ;
- b) während der folgenden Jahre auf 90 Fr.

Ist die Sprechstelle in der Luftlinie mehr als 1500 Meter von der Vermittlungsanstalt entfernt, so hat der Teilnehmer eine jährliche Zuschlaggebühr von 3 Fr. für jede hundert Meter oder Bruchtheil von hundert Meter überschreitenden Leitungslänge zu entrichten. Diese ist nach dem für die Herstellung der Leitung ohne Aufwendung besonderer Kosten benutzbaren Wege zu berechnen.

Diejenigen Teilnehmer, deren Wohnungen auf dem Gebiete selbst der Gemeinde-sektion gelegen sind, in welchem die Vermittlungsanstalt sich befindet, sind von der Zahlung der Zuschlaggebühr befreit, welches auch die Entfernung sei, welche sie vom Vermittlungsamte trennt. Wenn es sich jedoch um isoliert gelegene Häuser handelt, welche mehr als 1500 Meter entfernt sind, ist die Zuschlaggebühr zu entrichten.

III. Nebenanschlüsse.

Art. 5. Der Teilnehmer kann für seinen per-

servir à son usage ou à celui d'une personne attachée à son service, dans les bâtiments et dépendances où se trouve établie la station principale :

- a) une ou plusieurs stations supplémentaires à relier à l'appareil principal ;
- b) une ou plusieurs sonneries supplémentaires ;
- c) un tableau commutateur.

Toutefois l'administration peut également accorder l'installation d'une station supplémentaire dans un bâtiment autre que celui où se trouve établi le premier appareil, si ce bâtiment est situé dans la circonscription du bureau de raccordement de la station principale. Il est entendu que dans ce cas également la station supplémentaire doit être raccordée à l'appareil principal et ne peut servir qu'à l'usage de l'abonné ou d'une personne attachée à son service.

Art. 6. Le prix de l'abonnement annuel est fixé comme suit :

- a) pour une station supplémentaire pendant les cinq premières années à 40 fr. ; pendant les années suivantes à 30 fr. Si la station supplémentaire se trouve à plus de 100 mètres à vol d'oiseau de la station principale, l'abonné doit payer en outre une taxe annuelle de 3 fr. par centaine de mètres ou fraction de centaine de mètres de ligne supplémentaire. La distance est à calculer d'après la disposition finale de l'alinéa 2 de l'art. 4 ;
- b) pour une sonnerie supplémentaire à 5 fr. ;
- c) pour un tableau commutateur à 2,50 fr. par numéro.

Toutes les taxes d'abonnement et les frais accessoires d'une station supplémentaire sont dus par le titulaire de la station principale.

IV. Dispositions générales.

Art. 7. L'administration des postes et des télégraphes se charge, à ses frais :

- a) d'établir les fils téléphoniques qui doivent relier l'abonné au bureau central et les stations supplémentaires aux appareils principaux ;

sonlischen Gebrauch oder für denjenigen einer in seinem Dienste stehenden Person in den Gebäuden oder Dependenzien, wo sich der Hauptanschluß befindet, errichten lassen :

- a) einen oder mehrere Nebenschlüsse, welche mit dem Hauptanschluß zu verbinden sind ;
- b) einen oder mehrere Nebenwecker ;
- c) einen Klappenschrank.

Die Verwaltung kann jedoch die Errichtung einer Nebenstelle auch in einem andern Gebäude als demjenigen, wo der Hauptapparat sich befindet, gestatten, wenn dieses Gebäude in dem Bezirke desjenigen Vermittlungsamtes gelegen ist, an welches der Hauptapparat angeschlossen ist. Auch in diesem Falle muß der Nebenapparat in die Leitung des Hauptapparates eingeschaltet werden und darf nur dem persönlichen Gebrauche des Theilnehmers oder einer in seinem Dienste stehenden Person dienen.

Art. 6. Die jährliche Abonnementsgebühr ist festgesetzt wie folgt :

- a) für einen Nebenapparat während der fünf ersten Jahre auf 40 Fr. ; während der folgenden Jahre auf 30 Fr. Ist die Nebenstelle in der Luftlinie mehr als 100 Meter von dem Hauptanschluß entfernt, so hat der Theilnehmer eine jährliche Zuschlaggebühr von 3 Fr. für jede 100 Meter oder Bruchtheil von 100 Meter der überschießenden Leitung zu entrichten. Die Entfernung ist gemäß der Bestimmung im Schlusssatze des Absatzes 2, Art. 4, zu berechnen ;
- b) für einen Nebenwecker auf 5 Fr. ;
- c) für einen Klappenschrank auf 2.50 Fr. für jede Nummer.

Alle Abonnementsgebühren und Nebenkosten eines Nebenschlusses sind zu Lasten des Inhabers des Hauptanschlusses.

VI Allgemeine Bestimmungen.

Art. 7. Die Post- und Telegraphen-Verwaltung übernimmt auf ihre Kosten :

- a) die Errichtung der Fernsprechleitungen bezu ß Verbindung der Theilnehmer mit dem Vermittlungsamte und der Nebenstellen mit den Hauptapparaten ;

b) de placer, à l'endroit à indiquer par l'abonné, les appareils et ustensiles nécessaires pour correspondre entre les appareils principaux et les appareils supplémentaires, ainsi qu'avec le bureau central, et — par l'intermédiaire de celui-ci — directement avec tous les autres abonnés et avec l'étranger ;

c) d'entretenir les lignes ainsi que les appareils fournis en bon état de réparation.

Les frais de renouvellement de la pile électrique du microphone sont à charge de l'abonné, à raison de 2 fr. par pile.

Le renouvellement est obligatoire dès que l'administration le juge nécessaire.

Art. 8. L'administration décide quel genre d'appareils doit être donné à l'abonné.

Pour l'installation des stations mobiles (stations de bureau) il est perçu une indemnité unique de 30 fr. outre la taxe annuelle d'abonnement.

Lorsqu'un abonné demande l'échange de sa station murale en état de service contre une station d'un système plus nouveau en usage dans l'administration (par exemple un autre système de microphone), il doit payer une indemnité de 20 fr.

Art. 9. En cas de conclusion d'un abonnement l'administration sera tenue de faire l'installation de la station aussitôt que les circonstances le permettront ; elle ne contracte cependant aucune obligation et n'encourt aucune responsabilité pour cause de retard dans l'installation.

Art. 10. Le local destiné à recevoir les appareils doit être sec et propre. L'abonné est tenu de faire exécuter à ses frais les améliorations et installations protectrices jugées nécessaires par l'administration.

Si l'abonné ne dispose pas d'une place convenable pour poser les appareils, l'installation peut être refusée ou faite seulement sous la réserve que les dommages qui pourraient en

li) die Aufstellung an einem vom Teilnehmer zu bezeichnenden Orte der notwendigen Apparate und Geräthe zum Verkehr zwischen den Haupt- und Nebenapparaten, sowie mit dem Centralamt und, durch Vermittelung des letzteren, mit allen andern Theilnehmern des Inlandes und mit dem Auslande ;

c) die Instandhaltung der Leitungen sowohl als der gelieferten Apparate.

Die Kosten für Erneuerung des Mikrophon-elementes sind zu Lasten des Theilnehmers und mit 2 Fr. per Stück zu berechnen.

Das Element muß erneuert werden, sobald die Verwaltung es für nothwendig erachtet.

Art. 8. Die Verwaltung bestimmt, welches System von Apparat dem Theilnehmer zur Verfügung gestellt werden soll.

Für die Errichtung von Tischstationen wird außer der jährlichen Abonnementsgebühr eine einmalige Gebühr von 30 Fr. erhoben.

Wünscht ein Theilnehmer die Auswechselung seines noch in gutem Zustande befindlichen Wandapparates gegen einen solchen von einem neueren, bei der Verwaltung eingeführten System (z. B. ein anderes Mikrophon-System), so hat er dierhalb eine Entschädigung von 20 Fr. zu bezahlen.

Art. 9. Durch Abschluß eines Abonnements ist die Verwaltung gehalten, die Errichtung der Fernsprechstation vorzunehmen, sobald es die Umstände erlauben ; sie übernimmt jedoch keinerlei Verpflichtung und verfällt keiner Verantwortlichkeit wegen verspäteter Errichtung der Station.

Art. 10. Das für die Aufnahme der Apparate bestimmte Lokal muß trocken und reinlich sein. Der Theilnehmer ist verpflichtet, auf seine Kosten die von der Verwaltung für nothwendig erachteten Verbesserungen und Schutzeinrichtungen ausführen zu lassen.

Wenn der Theilnehmer nicht über einen geeigneten Raum zur Aufnahme der Apparate verfügt, kann die Errichtung verweigert oder nur unter dem Vorbehalt ausgeführt werden, daß die hier-

résulter dans la suite soient supportés par lui. — Cette réserve, qui se rapporte aussi au remboursement des frais de réparation d'un dérangement causé par la défectuosité du local, doit être stipulée dans le contrat d'abonnement.

Art. 11. Il est défendu à l'abonné de démonter les appareils et d'apporter des changements quelconques, soit aux appareils, soit aux fils de communication.

Il lui est notamment interdit de relier ou de faire relier, soit définitivement, soit temporairement, d'autres appareils ou fils à ceux de l'administration. Celle-ci peut, si elle le juge opportun, autoriser le raccordement d'installations privées à celles de l'Etat, sous les conditions à déterminer par elle.

L'abonné est responsable de toutes les conséquences qui pourraient résulter de la non-observation des prescriptions de cet article.

Art. 12. L'abonné est tenu de préserver de tous dégâts les appareils qui lui sont confiés ainsi que les fils conducteurs qui se trouvent dans son habitation.

Il est responsable du dommage occasionné à l'administration et des réparations nécessitées par sa propre faute ou par celle d'un tiers ainsi que des dégâts causés par le feu ou l'eau.

Art. 13. Tout dérangement aux appareils et aux lignes et toute interruption de service sont à signaler immédiatement au préposé du bureau de raccordement.

Il n'y a lieu à restitution de taxe pour cause d'interruption de service que pour autant que l'interruption ait été signalée immédiatement au bureau central, et qu'ensuite elle ait persisté d'une façon permanente pendant quinze jours.

Art. 14. Si dans la circonscription d'un bureau de raccordement l'abonné a deux ou

durch etwa in der Folge entstehenden Beschädigungen zu Lasten des Teilnehmers sind. Dieser Vorbehalt, welcher sich ebenfalls auf die Erstattung der Kosten bezieht, die aus der Beseitigung von durch den mangelhaften Zustand des Lokales verursachten Störungen erwachsen, muß in dem Abonnementsvertrage gemacht werden.

Art. 11. Dem Teilnehmer ist es verboten, die Apparate zu zerlegen und irgendwelche Veränderungen, sei es an den Apparaten, sei es an den Leitungsdrähten, vorzunehmen.

Es ist ihm ganz besonders untersagt, andere Apparate und Drähte mit denjenigen der Verwaltung für immer oder auch nur zeitweilig zu verbinden oder verbinden zu lassen. Die Verwaltung kann jedoch, wenn sie es für gut findet, unter den von ihr zu bestimmenden Bedingungen gestatten, daß Privatinstallationen mit staatlichen verbunden werden.

Der Teilnehmer ist für alle Folgen verantwortlich, welche aus der Nichtbeachtung der Vorschriften dieses Artikels entstehen könnten.

Art. 12. Der Teilnehmer ist verpflichtet, die ihm anvertrauten Apparate sowie die in seiner Wohnung angebrachten Leitungsdrähte vor jedem Schaden zu schützen.

Er haftet für den der Verwaltung durch seine Schuld oder durch die Schuld eines Dritten verursachten Schaden und die dadurch benötigten Reparaturen, sowie für die durch Feuer oder Wasser entstandenen Beschädigungen.

Art. 13. Alle Störungen an den Apparaten und Leitungen sowie Betriebsunterbrechungen sind dem Vorsteher des Vermittelungsamtes sofort zu melden.

Gebührenerstattungen wegen Betriebsunterbrechungen können nur dann beansprucht werden, wenn diese sofort an das Centralamt gemeldet wurden, und darnach fünfzehn Tage lang beständig andauert haben.

Art. 14. Wenn ein Teilnehmer im Bezirk eines und desselben Vermittelungsamtes zwei oder

plusieurs stations principales, il peut demander que, pendant les heures de fermeture de ce bureau, ses appareils soient mis en état de communication entre eux.

L'abonné peut demander en outre que ses appareils principaux ou ses appareils supplémentaires soient reliés entre eux par fil spécial. En ce cas, il doit payer de ce chef une taxe d'abonnement annuelle de 3 fr. par centaine de mètres ou fraction de centaine de mètres de ligne spéciale.

Art. 15. La taxe d'abonnement annuelle prévue aux art. 4, 6, 14 et 17 est payable d'avance, en deux termes égaux, le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année.

Les administrations publiques qui, pour des raisons de comptabilité, préfèrent un autre mode de paiement peuvent être autorisées à verser leurs redevances par anticipation, soit par trimestre, soit par année entière.

Dans les cas où cela lui semble nécessaire pour sauvegarder ses intérêts, l'administration peut ou exiger le paiement par anticipation de toutes les taxes d'abonnement et des frais accessoires dus pour la période d'abonnement entière, ou demander la constitution, par l'abonné, d'une caution solidaire de nationalité luxembourgeoise.

Pour le cas où l'ouverture d'une installation téléphonique a lieu pendant le cours d'un semestre, la taxe à payer sera fixée en proportion du temps restant à courir.

Art. 16. Dans le cas où par suite de changement de domicile ou pour toute autre cause, le déplacement des appareils et de la ligne aura pour effet de faire ranger l'abonné dans une autre classe à taxe supérieure, la différence à payer est due à partir du déplacement de l'installation téléphonique et sera calculée conformément à l'alinéa 4 de l'article qui précède.

Art. 17. Peuvent seuls profiter de l'abonnement: l'abonné, les membres de sa famille qui habitent avec lui, ainsi que les employés et domestiques attachés à un titre quelconque à son service.

mehrere Hauptapparate hat, so kann er verlangen, daß diese Apparate während der Schlußzeit des Montes untereinander verbunden werden.

Der Teilnehmer kann außerdem verlangen, daß seine Haupt- oder seine Nebenapparate durch einen besondern Leitungsdraht unter einander verbunden werden. In diesem Falle muß er einen jährlichen Abonnementspreis von 3 Fr. für je hundert Meter oder Bruchtheil von hundert Meter des betreffenden Leitungsdrahtes bezahlen.

Art. 15. Der jährliche unter den Art. 4, 6, 14 und 17 vorgesehene Abonnementspreis ist in zwei gleichen Raten am 1. Januar und 1. Juli jeden Jahres im Voraus zahlbar.

Den öffentlichen Verwaltungen jedoch, welche wegen ihrer Rechnungsführung einen andern Zahlungsmodus wünschen, kann gestattet werden, die geschuldeten Gebühren für jedes Vierteljahr oder für das ganze Jahr im Voraus zu bezahlen.

Wenn die Verwaltung zur Sicherung ihrer Interessen solches für nothwendig erachtet, so kann sie den Teilnehmer zur vorherigen Zahlung des Abonnementspreises sowie sämtlicher Nebengebühren für die ganze Abonnementsdauer verpflichten oder von demselben die Stellung eines zahlungsfähigen Bürgen luxemburgischer Nationalität verlangen.

Wird eine Telephonstation im Laufe eines Halbjahres eröffnet, so ist die zu entrichtende Gebühr im Verhältniß zu der noch nicht verstrichenen Zeit zu bestimmen.

Art. 16 Im Falle, wo in Folge von Wohnungswechsel oder aus irgend einem andern Grunde der Teilnehmer durch die Verlegung der Apparate und der Leitung in eine andere mit höherer Gebühr belegte Klasse zu stehen kommt, ist der zu entrichtende Mehrbetrag vom Tage der Verlegung der Telephonstation ab geschuldet und gemäß Absatz 4 des vorhergehenden Artikels zu berechnen.

Art. 17. Von dem Abonnement dürfen nur Gebrauch machen: der Teilnehmer, die bei ihm wohnenden Familienmitglieder sowie die in irgend welcher Eigenschaft bei ihm bediensteten Personen,

Il est interdit à l'abonné de louer, sous-louer ou concéder l'usage de l'appareil placé chez lui, de quelque manière que ce soit; il ne peut permettre non plus à un tiers de transmettre par ses appareils des communications isolées. Toutefois les abonnés qui s'obligent à payer à l'administration une surtaxe d'abonnement annuelle de 25 fr. par appareil peuvent permettre l'usage de leur téléphone à de tierces personnes.

Toutes les communications qui sont sujettes à une taxe quelconque sont payables par l'abonné, qui a la faculté de les récupérer sur la personne qui les aura occasionnées.

En outre il est interdit à l'abonné, soit de se charger de transmettre à un tiers des ordres lui communiqués par son correspondant, abonné ou non-abonné, soit de faire appeler à son appareil une personne désignée pour correspondre par voie téléphonique.

V. Déplacement des appareils.

Art. 18. L'abonné peut demander le déplacement des appareils et des lignes.

Les frais occasionnés de ce chef sont à supporter par lui et sont fixés comme suit :

A. Station principale ou supplémentaire :

- a) déplacement dans la même chambre fr. 4 00
- b) déplacement dans le même immeuble » 7 00
- c) déplacement dans un autre immeuble
situé dans le même réseau » 18 00
- d) déplacement dans un immeuble si-
tué dans un autre réseau » 25 00

B. Sonnerie supplémentaire.

Le déplacement est gratuit s'il a lieu en même temps que celui d'une station principale ou supplémentaire, dans tout autre cas il est perçu une taxe de 3 fr.

La demande de déplacement doit être adressée par écrit au préposé du bureau de raccordement au moins quinze jours avant le transfert.

La taxe afférente fixée ci-dessus est à verser en même temps entre les mains du préposé.

Es ist dem Teilnehmer untersagt, den bei ihm aufgestellten Apparat zu vermieten oder dessen Gebrauch abzutreten, in welcher Weise es auch immer sei. Auch darf er einem Dritten nicht gestatten, mittelst des Apparates einzelne Correspondenzen zu befördern. Es dürfen jedoch die Teilnehmer, welche der Verwaltung eine jährliche Zuschlagtaxe von 25 Fr. pro Apparat zu bezahlen sich verpflichten, dritten Personen den Gebrauch ihrer Fernsprecheinrichtung erlauben.

Alle gebührenpflichtigen Verbindungen sind von dem Teilnehmer zu bezahlen. Letzterer darf sich dieselben von der Person, welche dieselben verursacht, zurückerstatten lassen.

Außerdem ist es dem Teilnehmer untersagt, sowohl die Uebermittlung an dritte Personen der ihnen von ihrem Korrespondenten, sei er Teilnehmer oder Nicht-Teilnehmer, gegebenen Anweisungen zu übernehmen, als auch eine bestimmte Person zwecks telephonischer Mittheilung an seinen Apparat rufen zu lassen.

V. Verlegung der Apparate.

Art. 18. Der Teilnehmer kann die Verlegung der Apparate und der Leitungen verlangen.

Die daraus entstehenden Unkosten fallen ihm zur Last und sind festgesetzt wie folgt:

A. Haupt- und Nebenapparate :

- a) Verlegung in demselben Raume Fr. 4 00;
- b) Verlegung innerhalb desselben Grundstückes Fr. 7 00;
- c) Verlegung nach einem anderen Grundstück innerhalb desselben Netzes Fr. 18 00;
- d) Verlegung nach einem Grundstück innerhalb eines anderen Netzes Fr. 25 00.

B. Nebenwecker.

Die Verlegung geschieht kostenlos, wenn dieselbe zugleich mit der Verlegung eines Haupt- oder Nebenapparates vorgenommen wird. In jedem andern Falle wird eine Gebühr von 3 Fr. erhoben.

Das diesbezügliche Gesuch muß schriftlich und wenigstens fünfzehn Tage vor der Verlegung dem Vorsteher des Vermittelungsamtes zugestellt werden.

Die betreffende, vorstehend bezeichnete Gebühr ist dem Vorsteher gleichzeitig einzuhandigen.

VI. Conversations.

Art. 19. L'abonné ainsi que les personnes énumérées à l'art. 17 peuvent correspondre téléphoniquement pendant les heures de service au bureau central :

a) en franchise de taxe avec tout abonné des réseaux du Grand-Duché établis ou à établir ;

b) contre paiement de taxes réglementaires ;

1° avec toutes les cabines publiques ou communales du Grand-Duché ;

2° avec les non-abonnés ;

3° avec tout poste d'abonné ou bureau public de l'étranger admis à la correspondance téléphonique avec le réseau afférent du Grand-Duché.

Ils peuvent en outre transmettre au bureau central toute communication à expédier par exprès, par la poste ou par voie télégraphique. Dans ce cas l'abonné doit payer, outre les taxes prévues pour la transmission par exprès, par la poste ou par voie télégraphique, une taxe téléphonique de dix centimes par communication ou par télégramme.

La même taxe est due par l'abonné qui, par l'intermédiaire du bureau central, recevra des dépêches télégraphiques y remises à son adresse.

Art. 20. Les bureaux téléphoniques et les préposés des cabines communales se chargent de faire appeler à la cabine publique les personnes à désigner par les abonnés ou les non-abonnés.

La taxe des correspondances téléphoniques dans les cabines publiques ou communales échangées dans le même réseau ou avec un autre réseau du Grand-Duché est fixée comme suit, pourvu que la personne à appeler réside dans la localité dans laquelle la cabine est établie :

a) pour la communication demandée par un non-abonné avec un abonné 25 Ct.

b) pour toute autre communication . . . 50 Ct.

VI. Gespräche.

Art. 19. Der Teilnehmer, sowie die im Art. 17 bezeichneten Personen können während der Dienststunden des Centralamtes telephonisch in Verbindung treten :

a) Ohne Zahlung einer Gebühr mit jedem andern Teilnehmer der im Großherzogthum errichteten oder zu errichtenden Netze ;

b) gegen Zahlung der festgesetzten Gebühr :

1° mit allen öffentlichen Staats- und Gemeindefernsprechstellen des Großherzogthums ;

2° mit Nicht-Teilnehmern ;

3° mit jedem Teilnehmer und jeder öffentlichen Sprechstelle des Auslandes, welche zum Fernsprechverkehr mit dem betreffenden Netze des Großherzogthums zugelassen sind.

Ferner können dieselben dem Centralamte jede Mittheilung übermitteln, welche entweder durch Eilboten, durch die Post oder auf telegraphischem Wege zu befördern ist. In diesem Falle hat der Teilnehmer außer der für die Eilbestellung, für die Bestellung durch die Post oder auf telegraphischem Wege vorgesehenen Gebühr eine telephonische Taxe von 10 Ct. für jede Mittheilung oder jedes Telegramm zu bezahlen.

Dieselbe Taxe schuldet ebenfalls der Teilnehmer, welcher die an seine Adresse ankommenden Telegramme durch Vermittelung des Centralamtes erhält.

Art. 20. Die Fernsprechämter sowie die Vorsteher der öffentlichen Gemeindefernsprechstellen lassen auf Verlangen der Teilnehmer und Nicht-Teilnehmer die von diesen bezeichneten Personen zur Fernsprechstelle rufen.

Die Gebühr für Gespräche in öffentlichen Staats- oder Gemeindefernsprechstellen auf demselben Netze oder mit einem andern Netze des Großherzogthums ist festgesetzt wie folgt, falls die zu rufende Person in der Ortschaft, in welcher die Fernsprechstelle errichtet ist, ihren Wohnsitz hat :

a) Für die von einem Nicht-Teilnehmer verlangte Verbindung mit einem Teilnehmer auf 25 Ct. ;

b) für jede andere Verbindung auf 50 Ct.

Sont toutefois affranchies de toute taxe les communications qu'un abonné peut éventuellement échanger par rapport au service avec le préposé de son bureau de raccordement.

Les taxes sont appliquées par conférence de trois minutes ou fraction de trois minutes. Si les communications ci-dessus durent plus de trois minutes, il sera perçu pour chaque durée de trois minutes ou fraction de trois minutes en plus 25 centimes.

Il est strictement défendu au personnel de l'administration et à tout préposé de cabine publique ou communale de se charger de commissions privées pour une tierce personne leur transmises par téléphone.

Art. 21. Si la personne à appeler dans une cabine publique ou communale réside en dehors de la localité où la cabine est établie, la taxe prévue par l'article ci-devant sub b est augmentée des frais d'express fixés comme suit :

- a) jusqu'à 1500 mètres de distance . fr. 0,50
- b) pour une distance de plus de 1500 à 3000 mètres » 0,75
- c) pour une distance de plus de 3000 à 5000 mètres » 1,00
- d) pour chaque kilomètre ou fraction d'un kilomètre au-delà de 5000 mètres » 0,20

Ces droits sont doublés après cinq heures du soir du 1^{er} novembre au 31 mars, et après huit heures du soir du 1^{er} avril au 31 octobre.

Les distances sont calculées d'après la carte des distances approuvée le 8 mars 1889.

Art. 22. Toutes les taxes sont perçues sur la personne qui a demandé la communication ; si le demandeur est un abonné, la perception a lieu, soit par le facteur dans la tournée ordinaire, soit par décompte mensuel si l'abonné a déposé une somme aversionnelle ; si le demandeur est un non-abonné, la taxe est acquittée au moment même de la demande.

Gebührenfrei jedoch sind die den Dienst betreffenden Mittheilungen, welche ein Theilnehmer dem Vorsteher seines Vermittlungsamtes zu machen im Falle ist.

Die Gebühr wird nach der untheilbaren Gesprächseinheit von 3 Minuten erhoben. Dauert das Gespräch mehr als 3 Minuten, so beträgt die Gebühr für jeden weiteren untheilbaren Zeitraum von 3 Minuten 25 Ct. mehr.

Dem Dienstpersonal sowie den Vorstehern von öffentlichen Staats- oder Gemeindefernsprechstellen ist es strengstens untersagt, etwaige ihnen per Telephon für andere Personen gegebene Privat- aufträge zu besorgen.

Art. 21. Wohnt die in eine öffentliche Staats- oder Gemeindefernsprechstelle zu rufende Person außerhalb der Ortschaft, in welcher die Fernsprechstelle errichtet ist, so wird außer der im vorhergehenden Artikel unter b erwähnten Taxe eine Gebühr für Botenlohn erhoben, und zwar :

- a) für eine Entfernung von 1500 Meter auf 50 Ct. ;
- b) für eine Entfernung von mehr als 1500 bis 3000 Meter auf 75 Ct. ;
- c) für eine Entfernung von mehr als 3000 bis 5000 Meter auf 1 Fr. ;
- d) für jeden Kilometer oder Bruchtheil von Kilometer über 5000 Meter hinaus auf . . 20 Cts.

Diese Gebühren werden verdoppelt nach 5 Uhr Abends vom 1. November bis zum 31. März und nach 8 Uhr Abends vom 1. April bis zum 31. Oktober.

Die Entfernungen werden nach der am 8. März 1889 genehmigten Entfernungskarte berechnet.

Art. 22. Alle Gebühren werden von derjenigen Person erhoben, welche die Verbindung verlangt hat. Ist diese Person ein Theilnehmer, so geschieht die Erhebung entweder durch den Briefträger auf seinem gewöhnlichen Rundgange oder, wenn der Theilnehmer eine entsprechende Voranschuss-Summe bei dem Vermittlungsamte hinterlegt hat, auf Grund einer monatlichen Abrechnung. Ist die Person ein Nicht-Theilnehmer, so wird die Gebühr gleich beim Verlangen der Verbindung erhoben.

Si la communication est demandée par une cabine publique avec un poste d'abonné, la taxe s'applique à partir du moment où, ce dernier ayant répondu et la communication étant établie, la cabine publique est mise à la disposition du demandeur. Dans ce cas la taxe est due, quelle que soit la personne qui se présente au poste de l'abonné demandé.

Si la communication est demandée par une cabine publique ou par un poste d'abonné à destination d'une cabine publique, la taxe est due à partir du moment où, la communication étant établie, la cabine publique destinataire est mise à la disposition de la personne demandée.

Le temps de l'appel du poste d'abonné ou de la cabine publique n'entre pas dans le calcul de la taxe.

Si la personne appelée dans une cabine publique ne s'y présente pas, le demandeur doit supporter les frais d'express occasionnés.

Art. 23. Toute demande de conversation sujette à taxe qui, du fait du service téléphonique, n'est pas suivie de la mise en communication avec le poste demandé, est exempte de la taxe. Si le montant de la taxe est versé, il est remboursé.

Il ne peut être accordé de dégrèvement de taxe que si, du fait des installations téléphoniques, les postes mis en communication se sont trouvés dans l'impossibilité de correspondre, à condition que les postes centraux ou publics intéressés aient été appelés *immédiatement* à constater cette impossibilité.

Toute demande ultérieure en remboursement de taxe n'est pas prise en considération.

Art. 24. Toute personne qui demandera une correspondance devra indiquer le numéro et les noms de la personne avec laquelle elle désire conférer.

Art. 25. La durée effective d'une communication ne peut excéder trois minutes, s'il y a

Wird die Verbindung von einer öffentlichen Fernsprechstelle aus mit einer Teilnehmerstelle verlangt, so ist die Gebühr von dem Zeitpunkt an fällig, wo, nach erfolgter Antwort der Teilnehmerstelle und nach Herstellung der Verbindung, die öffentliche Fernsprechstelle zur Verfügung der anrufenden Person gestellt wird. In diesem Falle ist die Gebühr geschuldet, gleichviel welche Person sich bei der Teilnehmerstelle meldet.

Wird die Verbindung von einer öffentlichen Fernsprechstelle oder von einer Teilnehmerstelle aus mit einer öffentlichen Fernsprechstelle verlangt, so ist die Gebühr von dem Zeitpunkt ab geschuldet, in welchem nach hergestellter Verbindung die angerufene öffentliche Fernsprechstelle zur Verfügung der gewünschten Person gestellt ist.

Die auf den Anruf der verschiedenen Stellen verwandte Zeit kommt bei der Berechnung der Gebühr nicht in Betracht.

Wenn die in eine öffentliche Fernsprechstelle gerufene Person dort nicht erscheint, so muß die rufende Person für den etwa entstandenen Botenlohn aufkommen.

Art. 23 Jede Gesprächsanmeldung, die durch Schuld des Fernsprechsdiens nicht die Herstellung der Verbindung mit der verlangten Stelle zur Folge hat, ist von der Gebührensatzung frei. Ist die Gebühr bereits entrichtet, so wird dieselbe erstattet.

Ein Gebührennachlaß kann nur dann bewilligt werden, wenn den verbundenen Fernsprechstellen durch einen Fehler der Sprechrichtungen die Verständigung unmöglich war unter der Bedingung jedoch, daß die betreffenden Vermittlungsanstalten oder öffentlichen Fernsprechstellen unverzüglich ersucht worden sind, diese Unmöglichkeit festzustellen.

Jeder spätere Anspruch auf Gebührennachlaß bleibt unberücksichtigt.

Art. 24. Bei jeder Gesprächsanmeldung ist die Anschlußnummer, sowie die Namen desjenigen Teilnehmers anzugeben, mit welchem die Verbindung verlangt wird.

Art. 25. Die wirkliche Dauer eines Gesprächs darf drei Minuten nicht übersteigen, wenn ander

d'autres demandes en instance. Dans ce cas la communication est interrompue d'office à l'expiration de ce délai et il n'est délivré aux deux correspondants une nouvelle communication qu'à son rang dans l'ordre des demandes.

VII. Cartes d'abonnement.

Art. 26. Sur demande par écrit il est délivré à tout abonné à une station principale à son nom ou à celui d'une personne attachée à son service désignée par lui, une carte gratuite moyennant laquelle il peut correspondre en franchise de taxe dans toutes les cabines publiques ou communales avec les abonnés de tous les réseaux du Grand-Duché.

À la requête de l'abonné, l'administration délivre à ses associés, agents ou employés, résidant dans le ressort du même bureau, pour être utilisées dans les conditions préindiquées, des cartes d'abonnement valables pendant un an, au prix de 12,50 fr. par carte, payable d'avance.

Toutes les cartes sont strictement personnelles. Elles ne peuvent être cédées ni prêtées sous peine d'être retirées. Le prix des cartes payantes reste acquis en tous cas à l'administration.

Le terme de validité d'une carte gratuite expire à l'échéance de la période pour laquelle le contrat d'abonnement a été conclu. En cas de renouvellement du contrat, l'administration délivre une nouvelle carte gratuite pour la même période d'abonnement. La résiliation d'un contrat avant l'expiration du terme d'abonnement implique l'annulation de la carte d'abonnement.

Les cartes égarées ou détruites, qu'elles soient gratuites ou payantes, ne peuvent être remplacées avant leur échéance que contre paiement d'une taxe de deux francs, à acquitter par l'abonné.

VIII. Conditions générales de l'abonnement.

Art. 27. Toute demande d'abonnement doit

Gesprächsanmeldungen vorliegen. In diesem Falle wird, nach Ablauf dieses Zeitraumes, die Verbindung von Amts wegen unterbrochen, und es kann dem betreffenden Korrespondenten eine neue Verbindung erst nach Erledigung der bereits vorliegenden Gesprächsanmeldungen gegeben werden.

VII. Abonnementskarten.

Art. 26. Auf schriftliches Verlangen wird jedem Inhaber eines Hauptapparates unentgeltlich eine auf seinen Namen oder auf den Namen einer von ihm bezeichneten, in seinem Dienst stehenden Person lautende Abonnementskarte verabfolgt, vermittelt welcher er gebührenfrei in allen öffentlichen Staats- oder Gemeindefernsprechstellen mit den Teilnehmern aller Netze des Großherzogthums verkehren darf.

Auf Ersuchen des Teilnehmers stellt die Verwaltung seinen Geschäftstheilmern, Agenten oder Beamten, welche in dem Bezirke desselben Vermittelungsamtes wohnen, gegen vorherige Zahlung von 12,50 Fr. pro Stück, Abonnementskarten aus, welche während der Dauer eines Jahres zu dem vorstehend angegebenen Gebrauche berechtigen.

Alle Karten sind streng persönlich. Dieselben können unter Strafe der Entziehung weder übertragen noch verliehen werden. Der für die Karten bezahlte Preis verbleibt in allen Fällen der Verwaltung.

Die Gültigkeitsdauer einer Gratiskarte endigt mit dem Ablauf des Zeitraumes, für welchen der Abonnementsvertrag geschlossen wurde. Im Falle der Erneuerung des Vertrages stellt die Verwaltung eine neue Gratiskarte für die Zeitdauer des Abonnementes aus. Die Auflösung eines Vertrages vor Ablauf der Abonnementsperiode zieht die Ungültigkeit der Abonnementskarte nach sich.

Jede verloren gegangene oder zerstörte Karte, ob dieselbe gratis oder gegen Zahlung verabfolgt wurde, kann vor Ablauf der Abonnementsdauer nur gegen eine von dem Teilnehmer zu zahlenden Gebühr von zwei Franken ersetzt werden.

VIII. Allgemeine Abonnementsbedingungen.

Art. 27. Jedes Abonnementsgesuch muß schrift-

être adressée par écrit au préposé du prochain bureau téléphonique de l'État, qui fera le nécessaire et donnera tous les renseignements désirables.

L'administration se réserve de n'exécuter qu'après le 1^{er} mars les raccordements qui lui seraient demandés pendant la période du 1^{er} novembre au 1^{er} mars.

Le nouveau souscripteur doit signer un contrat d'abonnement qui précise le genre de l'installation et fixe exactement les obligations de l'abonné.

La signature du contrat d'abonnement implique l'acceptation de toutes les prescriptions légales et réglementaires concernant le service téléphonique.

Les contrats d'abonnement sont passés pour un terme d'au moins cinq ans, si la distance entre le poste d'abonné et le bureau central est de moins de 1500 mètres; dans tous les autres cas ces contrats sont faits pour un terme à convenir avec l'administration, qui toutefois ne peut être inférieur à sept ans. Ces délais ne commencent à courir qu'à partir de l'ouverture définitive de la ligne concédée.

Les contrats d'abonnement engagent définitivement l'abonné à partir de la signature de l'acte; ils n'engagent l'administration qu'après due approbation par le Directeur général du service afférent.

Tout contrat d'abonnement est souscrit en deux expéditions, dont l'une est conservée par l'abonné.

IX. Résiliation des contrats.

Art. 28. Les contrats se renouvelleront par tacite reconduction, à moins qu'ils ne soient dénoncés par l'une ou l'autre des parties intéressées. Cette dénonciation devra être faite par lettre chargée, trois mois au plus tard avant l'expiration du contrat.

En aucun cas il ne sera fait restitution du prix d'abonnement d'un semestre en cours.

Pour le cas où, après avoir dénoncé le contrat en temps utile, l'abonné désire conser-

ver sich an den Vorsteher des nächsten Vermittelungsamtes gerichtet werden, welcher das Nöthige veranlassen und alle gewünschten Aufschlüsse geben wird.

Die Verwaltung behält sich vor, alle Aufschlüsse, welche vom 1. November bis zum 1. März verlangt werden, erst nach dem 1. März auszuführen.

Der neue Antragsteller muß einen Abonnementsvertrag unterschreiben, in welchem die Art und Weise der Einrichtung sowie die Verpflichtungen des Theilnehmers genau bestimmt sind.

Die Unterzeichnung des Abonnementsvertrages verpflichtet zur Annahme aller gesetzlichen und reglementarischen, den Fernsprekdienst betreffenden Vorschriften.

Die Abonnementsverträge werden für die Dauer von wenigstens fünf Jahren abgeschlossen, wenn die Entfernung von der Theilnehmerstelle bis zum Vermittelungsamt weniger als 1500 Meter beträgt; in jedem anderen Falle wird die Abonnementsdauer, welche jedoch nicht weniger als sieben Jahre betragen darf, nach Uebereinkunft zwischen dem Theilnehmer und der Verwaltung bestimmt. Diese Termine beginnen erst an dem Tage der definitiven Eröffnung der Leitung.

Für den Theilnehmer werden die Verträge bindend durch die Unterzeichnung; für die Verwaltung erfolgt das Inkrafttreten der Verträge erst nach Genehmigung derselben durch den zuständigen Generaldirector.

Jeder Vertrag wird in doppelter Ausfertigung unterschrieben, wovon ein Exemplar dem Theilnehmer zugestellt wird.

IX. Auflösung der Verträge.

Art. 28. Die Verträge erneuern sich stillschweigend, wenn sie nicht im Voraus durch die eine oder die andere der betheiligten Parteien gekündigt werden. Die Kündigung muß mittelst Einschreibebriefes und spätestens drei Monate vor Ablauf des Vertrages geschehen.

Zu keinem Falle wird der Abonnementspreis eines begonnenen Halbjahres zurückerstattet.

Wünscht der Theilnehmer nach rechtzeitig erfolgter Kündigung den Apparat noch einige Zeit nach Ab-

ver la jouissance de son appareil pendant un certain temps après l'expiration du contrat, l'administration peut accorder la prolongation de l'abonnement jusqu'à la fin du semestre qui suit celui pendant lequel le contrat expire, si l'abonné verse d'avance le montant de la taxe d'abonnement due pour le terme demandé.

Art. 29. Pour les cas ci-après :

- a) décès de l'abonné ;
- b) départ de l'abonné pour l'étranger ;
- c) cessation de commerce ou changement de fonctions, la direction peut accorder la résiliation des contrats avant l'expiration de la période pour laquelle l'abonnement a été conclu.

Si dans un de ces cas le contrat a duré cinq années au moins, la résiliation est accordée sans frais pour l'abonné ; dans le cas contraire l'abonné doit verser, à titre de dédit, deux cinquièmes de la taxe d'abonnement encore due jusqu'à l'expiration du terme de cinq années.

Pour le cas où l'installation téléphonique de l'abonné a donné lieu à la construction d'une ligne supplémentaire sujette à une des surtaxes d'abonnement prévues par les art. 4, 6 et 14, l'abonné doit payer, en sus de l'indemnité fixée ci-dessus, le montant intégral de la surtaxe d'abonnement due jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle l'abonnement a été conclu.

Si, dans des cas exceptionnels, la direction le trouve opportun, elle peut accorder la résiliation sans frais, si un tiers entend reprendre l'installation téléphonique aux conditions suivantes :

- a) la station doit rester dans le même local ;
- b) le paiement du prix de l'abonnement ne doit subir aucune interruption ;
- c) le nouvel abonné doit signer un contrat d'abonnement et est responsable vis-à-vis de l'administration des taxes ou droits qui pourraient être dus par son prédécesseur.

Pour tout autre cas, non prévu par le présent article, la résiliation ne peut avoir lieu que sur décision spéciale du Directeur général du service afférent.

lauf des Vertrages zu beugen, so kann die Verwaltung eine Abonnementsverlängerung bis zu Ende des Halbjahres bewilligen, welches auf dasjenige folgt, in welchem der Vertrag abläuft, wenn der Teilnehmer die für den verlangten Zeitraum geschuldete Gebühr zum Voraus bezahlt.

Art. 29. In nachstehend bezeichneten Fällen :

- a) beim Ableben des Teilnehmers ;
- b) bei Abzug nach einem anderen Lande ;
- c) bei Geschäftseinstellung oder Amtswechsel kann die Direktion die Auflösung der Verträge vor Ablauf der Abonnementsperiode gestatten.

Hat in einem der vorbezeichneten Fälle der Vertrag wenigstens fünf Jahre gedauert, so geschieht die Auflösung ohne Kosten für den Teilnehmer, andernfalls muß derselbe als Neugeld zwei Fünftel der bis zum Ablauf der fünf Jahre noch geschuldeten Abonnementsgebühr bezahlen.

Falls die telephonische Einrichtung eines Teilnehmers die Herstellung einer besonderen Leitung benötigt hat, für welche eine der in den Art. 4, 6 und 14 vorgesehenen Zuschlagtaxen erhoben wird, so muß der Teilnehmer außer der oben festgesetzten Entschädigung den vollen Betrag der bis zum Ablauf der Abonnementsperiode geschuldeten Zuschlagtaxen bezahlen.

Wenn in Ausnahmefällen die Direktion es für angebracht findet, so kann sie die Auflösung des Vertrages kostenlos bewilligen, wenn ein Dritter sich bereit erklärt, die Fernsprecheinrichtung unter folgenden Bedingungen zu übernehmen :

- a) der Apparat muß in demselben Raume verbleiben ;
- b) die Zahlung der Abonnementsgebühr darf keine Unterbrechung erleiden ;
- c) der neue Teilnehmer muß einen Vertrag unterzeichnen und ist der Verwaltung gegenüber verantwortlich für alle von seinem Vorgänger geschuldeten Gebühren.

In jedem anderen, in gegenwärtigem Artikel nicht vorgesehenen Falle kann die Auflösung nur durch besondere Verfügung des zuständigen Generaldirektors geschehen.

Pour les contrats d'abonnement conclus antérieurement à la date du présent arrêté et qui ont donné lieu au paiement de frais de première installation de la part des abonnés, la résiliation a lieu sans que l'abonné ait à payer une indemnité quelconque. Dans aucun cas les frais de première installation versés par l'abonné ne sont remboursés.

La résiliation du contrat d'une station principale implique la résiliation de tout contrat relatif à des stations supplémentaires y reliées.

X. Livret à l'usage des abonnés.

Art. 30. Chaque abonné reçoit gratuitement de l'administration le livret à l'usage des abonnés et les suppléments à ce livret, à raison d'un exemplaire par station principale ou supplémentaire.

Des exemplaires supplémentaires du livret sont cédés aux abonnés et aux personnes non-abonnées au prix de revient.

La liste des abonnés ne doit contenir que le nom des abonnés, l'indication succincte de leur profession et leur domicile. Les réclames, recommandations etc. sont exclues.

Lorsqu'un abonné désire figurer dans la liste sous deux ou plusieurs dénominations, il devra payer un droit annuel de 2 fr. pour chaque inscription supplémentaire.

XI. Responsabilité de l'État.

Art. 31. L'État n'est soumis à aucune responsabilité à raison du service de la correspondance par la voie téléphonique.

XII. Contraventions.

Art. 32. L'administration a le droit de faire enlever les appareils ainsi que les fils téléphoniques mis à la disposition de l'abonné :

1° si celui-ci n'a pas, avant le premier jour du semestre à venir, acquitté le prix d'abonnement échu ainsi que les autres taxes qu'il pourra devoir ;

Die vor Inkrafttretung gegenwärtigen Beschlusses abgeschlossenen Verträge können, wenn der Teilnehmer für erste Einrichtungskosten aufzukommen hatte, ohne irgendwelche Kosten für die Teilnehmer aufgelöst werden. In keinem Falle jedoch werden die vom Teilnehmer bezahlten ersten Einrichtungskosten zurückerstattet.

Die Auflösung des Abonnementsvertrages eines Hauptanschlusses zieht die Auflösung jedes Vertrags nach sich, welcher sich auf Nebenschlüsse bezieht, die mit dem Hauptapparat verbunden sind.

X. Handbuch zum Gebrauche der Teilnehmer.

Art 30 Für jeden Fernsprechananschluß (Haupt- oder Nebenapparat) wird von der Verwaltung ein Exemplar des Handbuchs zum Gebrauche der Teilnehmer nebst den Nachträgen unentgeltlich geliefert.

Weitere Exemplare werden an Teilnehmer und Nichtteilnehmer zum Selbstkostenpreise abgelassen.

Die Teilnehmerliste darf nur die Namen der Teilnehmer, die kurze Angabe ihres Gewerbes und ihres Wohnortes enthalten. Ketnamen, Empfehlungen u. s. w. sind ausgeschlossen.

Wünscht ein Teilnehmer unter zwei oder mehreren Bezeichnungen in die Teilnehmerliste eingetragen zu werden, so hat er für jede weitere Eintragung eine jährliche Gebühr von 2 Fr. zu entrichten.

XI. Verantwortlichkeit des Staates.

Art. 31. Der Staat übernimmt keine Verantwortlichkeit für den Fernsprechverkehr.

XII. Zuwiderhandlungen.

Art 32. Die Verwaltung hat das Recht, die dem Teilnehmer zur Verfügung gestellten Apparate und Leitungen wegzunehmen :

1° wenn derselbe nicht vor dem ersten Tage des kommenden Halbjahres den erfolgten Abonnementspreis sowie etwaige andere durch ihn geschuldete Gebühren bezahlt hat ;

2° s'il est en contravention aux dispositions de l'art. 17;

3° s'il expédie des communications interdites par les lois répressives et les règlements généraux, ou s'il contrevient aux règlements spéciaux à prendre par l'administration des postes et des télégraphes;

4° dans le cas où les détériorations qui auront été constatées sont à attribuer à la malveillance des personnes désignées à l'art. 17.

Art. 33. Toute contravention aux prescriptions du présent règlement sera punie des peines édictées par l'art. 1^{er} de la loi du 6 mars 1818

XIII. Dispositions diverses.

Art. 34. Les abonnés dont les contrats ont été conclus sous le régime des dispositions de Notre arrêté du 3 février 1894 continueront à payer les anciennes taxes d'abonnement, mais seulement jusqu'au moment de l'expiration de leur contrat.

Les abonnés actuels qui, aux termes de l'art. 6, § 2, de Notre arrêté du 3 février 1894, ont payé, par un versement une fois effectué, les frais d'installation de leur fil de raccordement, seront dispensés, pendant la durée du contrat en cours, de payer pour la distance parcourue par ce fil la taxe supplémentaire annuelle introduite par les deux derniers alinéas de l'art. 4, de même que par l'art. 6, litt. a, du présent arrêté.

Art. 35. Le membre du Gouvernement chargé du service des postes et des télégraphes décidera, par des instructions spéciales, les difficultés auxquelles peuvent donner lieu l'interprétation et l'exécution du présent arrêté.

Art. 36. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 21 mars 1905.

Pour le Grand Duc :
Son Lieutenant Représentant,
Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

GUILLAUME,
Grand-Duc Héréditaire.

2° wenn derselbe den Bestimmungen des Art. 17 zuwiderhandelt;

3° wenn er den Fernsprecher zu Mitteilungen benutzt, welche durch die Strafgesetze und allgemeinen Reglemente verboten sind, oder wenn er den durch die Post- und Telegraphen-Verwaltung zu erlassenden Spezialreglementen zuwiderhandelt;

4° wenn etwaige Beschädigungen des Dienstmaterials der Böswilligkeit der unter Art. 17 bezeichneten Personen zuzuschreiben sind.

Art 33. Jede Zuwiderhandlung gegen die Vorschriften des gegenwärtigen Reglementes wird gemäß den durch Art. 1 des Gesetzes vom 6. März 1818 vorgesehenen Strafen geahndet.

XIII Verschiedene Bestimmungen.

Art 34. Die Teilnehmer, deren Verträge auf Grund der Bestimmungen Unseres Beschlusses vom 3. Februar 1894 abgeschlossen worden sind, bezahlen den früheren Abonnementspreis, aber nur bis zum Ablauf ihrer Verträge.

Die jetzigen Teilnehmer, welche auf Grund des Art. 6, § 2, Unseres Beschlusses vom 3. Februar 1894 die Kosten für die Errichtung ihrer Anschlußleitung in einem Male entrichtet haben, sind während der Dauer des laufenden Vertrages von der Zahlung der durch die zwei letzten Absätze des Art. 4 sowie durch Art. 6, litt. a, des gegenwärtigen Beschlusses eingeführten jährlichen Zuschlagstaxen, für die von ihrer Leitung durchlaufene Strecke, entbunden.

Art. 35. Das mit dem Post- und Telegraphenwesen betraute Regierungsmitglied entscheidet, durch besondere Verfügungen, über die Schwierigkeiten, zu welchen Auslegung und Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses Anlaß geben könnten.

Art. 36 Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 21. März 1905.

Für den Großherzog:
Dessen Statthalter,
Der General-Director
der Finanzen,
W. M o n g e n a s t.

Wilhelm,
Erbgroßherzog.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 11 au 25 avril prochain, dans la commune de Septfontaines, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation à Septfontaines.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Septfontaines à partir du 11 avril.

M. Risch, membre de la Commission d'agriculture à Cap, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 25 avril prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Septfontaines.

Luxembourg, le 24 mars 1905.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 13 au 27 avril prochain, dans la commune de Kehlen, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation à Keispelt-Meispelt.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Kehlen à partir du 13 avril prochain.

M. Risch, membre de la Commission d'agriculture à Cap, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 27 avril prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1883 wird vom 11. auf den 25. April k. in der Gemeinde Simmern eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen zu Simmern.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsstatutes sind auf dem Gemeindefekretariat von Simmern vom 11. April k. ab, hinterlegt.

Hr. Risch, Mitglied der Ackerbau-Kommission zu Cap, ist zum Untersuchungscommissar ernannt. Die nöthigen Erklärungen wird er den Interessenten am 25. April k. von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Simmern entgegennehmen.

Luxemburg, den 24. März 1905.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1883 wird vom 13. auf den 27. April k. in der Gemeinde Kehlen eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen zu Keispelt-Meispelt.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsstatutes sind auf dem Gemeindefekretariat von Kehlen vom 13. April k. ab, hinterlegt.

Hr. Risch, Mitglied der Ackerbau-Kommission zu Cap, ist zum Untersuchungscommissar ernannt. Die nöthigen Erklärungen wird er den Interessenten am 27. April k. von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben

réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Keispelt.

Luxembourg, le 24 mars 1905.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 27 avril au 11 mai prochain, dans la commune de Folschette, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation à Hostert.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Folschette, à partir du 27 avril prochain.

M. Orianne, membre de la Commission d'agriculture à Elvange, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 11 mai prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Hostert.

Luxembourg, le 24 mars 1905.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation au lieu dit «Am Flass» à Neunhausen, dans la commune du même nom, a été autorisée. — Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Neunhausen.

Luxembourg, le 24 mars 1905.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Keispelt entgegennehmen.

Luxemburg, den 24 März 1905.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 27. April auf den 11. Mai 1905 in der Gemeinde Folschette eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen zu Hostert.

Der Situationsplan, der Kostenschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschafts-aktes sind auf dem Gemeindefekretariat von Folschette vom 27. April f. ab, hinterlegt.

Hr. Orianne, Mitglied der Ackerbau-Kommission zu Elvange, ist zum Untersuchungs-kommissar ernannt. Die nöthigen Erklärungen wird er den Interessenten am 11. Mai künftig, von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Hostert entgegennehmen.

Luxemburg, den 24. März 1905.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges, Ort genannt „Am Flass“ zu Neunhausen, Gemeinde Neunhausen, ermächtigt worden. — Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschafts-aktes sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Neunhausen hinterlegt.

Luxemburg, den 24. März 1905.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Avis. — Liste supplémentaire des étalons admis à la monte pour 1905, le 8 février 1905.

Bekanntmachung. — Ergänzungsliste der am 8. Februar 1905 angeführten Zuchtstengste

No d'ordre. Saufende Nummer.	Propriétaire de l'étalon.	Taille — Größe. H. s. ins.	Age. — Alter.	Signalement de l'étalon.	Désignation des localités où l'étalon peut être employé à la saillie.
	Eigenthümer			Signalement des Stengstes.	Bezeichnung der Ortschaften, in welchen der Stengst zur Beschattung dienen kann.
37	Gaasch Henri, cultivateur à Hivange.	1 62	4	Belge. — Bai foncé, zain. Belgisch. — Schwarzbraun, ohne Abzeichen.	A Hivange et dans toute la commune de Garnich. Zu Hivangen und in der ganzen Gemeinde Garnich.
38	Beringer Math., fermier à Colmar-Berg.	1 75	3	Indigène. — Gris rouan, étoile Inländisch. — Rothsimmel, Stern.	A Colmar-Berg et Schieren. Zu Colmar-Berg und Schieren.
39	Schintgen Henri, cultivateur à Feulen.	1 65	3	Indigène. — Gris-aubère, deux balzanes postérieures, liste prolongée. Inländisch. — Falk, beide Hinterfüße gefesselt, verlängerte Blasse.	A Lorentzweiler, Lintgen, Steinsel et Fischbach. Zu Lorentzweiler, Lintgen, Steinsel und Fischbach.

En outre, le relevé publié au N° 6, p. 54 et ss. du Memorial de l'année courante est à rectifier en ce sens que l'entier inscrit sous le N° 32 remplacera celui sous le N° 34, qui a été vendu à l'étranger et auquel la commune de Feulen avait été assignée comme station.

Luxembourg, le 25 mars 1905.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Enseignement supérieur et moyen.

Par arrêté grand-ducal en date du 21 du mois ct. M. Eugène Bisenius, répétiteur de 2^e classe à l'école industrielle et commerciale de l'Athénée, a été nommé répétiteur de 1^{re} classe au même établissement.

Luxembourg, le 25 mars 1905.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Außerdem ist das in Nr. 6. S. 54 u. ff. des Memorial's vom 1905. Jahre veröffentlichte Verzeichniß in dem Sinne richtig zu stellen, daß der unter Nr. 32 figurierende Zuchtstengst denjenigen unter Nr. 34 ersetzen soll, welcher letzterer in's Ausland verkauft wurde, und welchem die Gemeinde Feulen als feste Station angewiesen worden war.

Luxemburg, den 25. März 1905.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Höhere und mittlerer Unterricht.

Durch Großh. Beschluß vom 21. c. ist Hr. Eug. Bisenius, Repetent 2. Klasse an der Industrie- und Handelsschule des Athenäums, zum Repetenten 1. Klasse an derselben Anstalt ernannt worden.

Luxemburg, den 25. März 1905.

*Der General-Director der Finanzen
M. Mongenast.*

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons pendant la première quinzaine du mois de mars 1905.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der während der ersten Hälfte des Monats März 1905 in den verschiedenen Kantonen festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N ^o d'ordre.	CANTONS.	LOCALITÉS.	Fièvre typhoïde	Diph- térie.	Coque- luce.	Scarla- tine.	Variole.	Affections puerpérales
1	Luxembourg.	Luxembourg-ville.	8	»	»	2	»	»
2		Weimerskirch.	»	»	»	»	»	1
		Strassen.	»	»	»	2	»	»
3	Esch-s.-l'Alz.	Peppange.	4	»	»	»	»	»
		Dudelange.	3	»	»	»	»	»
		Esch-sur-Alzette.	»	»	»	1	»	1
		Differdange.	»	»	»	2	»	»
4	Mersch.	Mersch.	»	»	»	1	»	»
		Reckange.	»	»	»	1	»	»
		Beringen.	»	»	»	1	»	»
5	Clervaux	Clervaux.	»	»	»	1	»	»
		Weiswampach.	»	1	»	»	»	»
		Hupperdange.	»	1	»	1	»	»
		Binsfeld.	»	»	»	1	»	»
		Wilwerdange.	»	»	»	1	»	»
6	Diekirch.	Diekirch.	»	»	»	1	»	»
7	Redange.	Redange.	»	»	»	2	»	»
		Bettborn.	»	»	»	»	»	1
Totaux.			12	2	»	20	»	3

Luxembourg, le 18 mars 1905.

Bekanntmachung, betreffend das Inkrafttreten des Zolltarifgesetzes vom 25. Dezember 1902.

Mit Bezug auf den Großh. Beschluß vom 9. Dezember 1903 (Memorial 1904 S. 69) wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß als Zeitpunkt, mit welchem das Zolltarifgesetz vom 25. Dezember 1902 in Kraft tritt, der 1. März 1906 bestimmt worden ist.

Luxemburg, den 24. März 1905.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a f t.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Durch Großh. Beschluß vom heutigen Tage ist der Hauptzollamts-Assistent Nicolas Reinhard zum Revisionsoberkontrollleur bei der Zollexpedition am Bahnhofe hierselbst ernannt worden.

Luxemburg, den 21. März 1905.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a f t.

Avis. — Règlement communal.

En sa séance du 31 août 1904, le conseil communal de Beaufort a arrêté un nouveau règlement sur les jeux et amusements publics. — Ce règlement a été dûment publié et approuvé.

Luxembourg, le 17 mars 1905.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Rectification. — Foires.

Dans le relevé général des foires de 1905 (Mémorial 1904, p. 460), la foire de *Redange* du dernier mercredi de septembre figure erronément avec la date du 27 août, au lieu du 27 septembre 1905.

Il s'agit d'une simple erreur typographique. Le tableau fourni du Bureau de statistique de Berlin est exact, et la publication de cet office, d'où les *calendriers* tirent leurs listes de foires, l'est également.

Caisse d'épargne. — A la date des 18, 21 et 22 mars 1905, les livrets n° 93642, 105881 et 44007 ont été déclarés perdus. Le porteur des dits livrets est invité à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir ses droits. Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés, annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 23 mars 1905.

Bekanntmachung — Gemeindefreglement.

In seiner Sitzung vom 31. August 1904 hat der Gemeinderath von Beaufort ein neues Reglement erlassen über die öffentlichen Spiele und Belustigungen. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht und genehmigt worden.

Luxemburg, den 17. März 1905

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Berichtigung. — Jahrmärkte.

In dem Jahrmärkteverzeichnis pro 1905 (Mémorial 1904, S. 460) ist der in Redingen am letzten Mittwoch im September stattfindende Jahrmärkte irrthümlich mit dem Datum vom 27. August anstatt 27. September 1905 aufgeführt.